

FORMULARIO PROPUESTA DE ACTIVIDAD

Tipo de actividad	Seminario formativo en formato semipresencial
Título de la actividad	Seminario interdisciplinar: Traducción, Estética y Hermenéutica
Responsables científicos	Ramón Román Alcalá (ramon.roman@uco.es)
Responsables académicos y evaluadores del alumnado	Ramón Román Alcalá (ramon.roman@uco.es), María del Carmen Molina Barea (l52mobam@uco.es), María Luisa Rodríguez Muñoz (lr1romum@uco.es)
Duración de la actividad	4 sesiones de 5 horas presenciales y 10 horas de trabajo del estudiante (30 horas)
Ponentes y profesorado	Ramón Román Alcalá (doctor), José Carlos Ruiz Sánchez (doctor), Rafael Cejudo Córdoba (doctor), Manuel Bermúdez Vázquez (doctor), María del Carmen Molina Barea (doctora), Alicia Martorell Linares, Sergio España Pérez, María Luisa Rodríguez Muñoz (doctora), Óscar Fernández López (doctor), María del Mar Ogea Pozo (doctora), Cristina Ayuso Gutiérrez Francisco Rodríguez Rodríguez (doctor), Pedro Mantas España (doctor), Lola García Ramos (doctora), Beatriz Martínez Ojeda (doctora), Soledad Díaz Alarcón (doctora), Pilar Castillo Bernal (doctora), Marisa Vadillo Rodríguez (doctora), Marta Pérez Martínez
Fechas	15 de abril, 16 de abril, 23 de abril, 30 de abril de 2021
Lugar	Facultad de Filosofía y Letras de Córdoba
Destinatarios	Alumnos de grado, máster o doctorado
Objetivos y competencias	<p>OBJETIVOS</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aportar al doctorando claves instrumentales y metodológicas requeridas para la investigación en traducción transmedial, ejemplificadas en casos concretos de teorización y/o aplicación práctica. - Incentivar al doctorando en la adquisición de competencias necesarias para el dominio de los recursos básicos de investigación en el vasto campo de la traducción e interpretación de textos literarios, plásticos y visuales. - Facilitar al doctorando una visión amplia de las posibilidades laborales y materias de investigación presentes en el campo actual de la disciplina de Traducción en Humanidades. - Introducir al doctorando en la problematicidad teórica y procedimental que encuentran el investigador y el profesional de la Traducción e Interpretación al abordar el cruce de temas y trasvase de sensibilidades presentes en el panorama sociocultural

contemporáneo.

-Presentar un enfoque investigador más integral y realista de las Ciencias Humanas como la Traducción, Filosofía, la Historia del Arte y la Literatura.

-Mostrar modelos de análisis de la obra (literaria, fílmica o artística) en los que se contemplen diversos códigos, situando la traducción multimodal en la escena investigadora actual.

-Reunir en un mismo foro de debate a profesionales e investigadores de la Traducción, Literatura, Arte y Filosofía.

-Conectar la investigación en Traducción, Literatura, Arte y Filosofía en proyectos de transferencia del conocimiento.

-Profundizar, a través de estudios de caso de diversas áreas, en diferentes metodologías para abordar trabajos de investigación descriptivos y empíricos del campo de la Traducción e Interpretación, el Arte, la Literatura y la Filosofía.

-Reflexionar sobre el proceso de traducción intralingüística, interlingüística e intrasemiótica desde la perspectiva cultural e ideológica para entender el producto final.

-Permitir que los alumnos del programa Lenguas y Culturas conozcan otras manifestaciones profesionales e investigadoras “híbridas” de sus disciplinas.

Con la organización del presente seminario se persigue que los doctorandos adquieran las siguientes competencias:

Competencias básicas y generales

-Capacidad de concebir, diseñar o crear, poner en práctica y adoptar un proceso sustancial de investigación o creación.

-Capacidad para contribuir a la ampliación de las fronteras del conocimiento a través de una investigación original.

-Capacidad de realizar un análisis crítico y de evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas.

-Capacidad de comunicación con la comunidad académica y científica y con la sociedad en general acerca de sus ámbitos de conocimiento en los modos e idiomas de uso habitual en su comunidad científica internacional.

-Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance científico, tecnológico, social, artístico o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento.

Capacidades y destrezas personales

-Desenvolverse en contextos en los que hay poca información

	<p>específica.</p> <ul style="list-style-type: none"> -Encontrar las preguntas claves que hay que responder para resolver un problema complejo. -Diseñar, crear, desarrollar y emprender proyectos novedosos e innovadores en su ámbito de conocimiento.
<p>Metodología</p>	<p>El enfoque transdisciplinar de este Seminario se justifica desde el hermanamiento conceptual de la Traducción e Interpretación con la Hermenéutica. Siendo esta la base filosófica de los sistemas de comprensión e interpretación, se estima un marco propicio para cuestionar los retos profesionales que enfrenta la disciplina de la traducción al abordar el trabajo con textos de diversa índole. A este respecto, el Seminario se abre a las necesidades que plantea la sociedad hipermedial (Lipovetsky y Serroy: La pantalla global) en sus facetas icónica, visual, textual, y de género. Contempla asimismo una necesaria mirada transversal al ámbito de los Estudios Visuales y Nuevas Humanidades, sometiendo así a crítica los paradigmas unidireccionales de producción de conocimiento en el contexto de la Traducción Cultural.</p> <p>La “traslación” es el hilo conductor de muchos de los trabajos de investigación que se abordan en el campo de las Humanidades, de ahí que nos sirva de motivo principal de este seminario interdisciplinar que va por su tercera edición. Esta propuesta concibe la cultura como una “traducción” y “reformulación” de un significado previo (Steiner 1980: 478), una constante de supervivencia para el individuo quien debe “interpretar” toda una red de informaciones diarias. Dependiendo de su área de especialidad de partida, los investigadores que trabajan con la “codificación” y “decodificación” son capaces de describir una cara del objeto de estudio pero no de contemplar todo el prisma. A menudo sienten que pisan terreno resbaladizo en cuanto se introducen en campos del saber necesarios para completar su proceso de análisis híbrido y les cuesta discriminar entre fuentes y modelos esenciales o secundarios.</p> <p>Para paliar esta carencia curricular y dar respuesta a los interrogantes que siguen abiertos si trabajamos en ámbitos impermeables, en este seminario proponemos un doble movimiento: la fragmentación y reunificación interdisciplinar. Para lograrlo, comenzamos con una sesión epistemológica dedicada a la hermenéutica como materia prima sobre la que se sustenta todos los marcos teóricos traslativos en las distintas materias que, temáticamente, se abordan en tres paneles consecutivos. A través de los mismos, se trabajarán las tres variantes de la clasificación de Jakobson (1959): traducción intralingüística, interlingüística e intersemiótica.</p> <p>En el primer panel temático se profundizará en la relación intersemiótica de la creación y traducción para museos teniendo</p>

	<p>en cuenta distintos enfoques con respecto al objeto de arte conceptual: teoría (María del Carmen Molina, María Luisa Rodríguez) y praxis (Óscar Fernández, Sergio España, Alicia Martorell).</p> <p>En el segundo panel se presentará el enfoque traductológico interlingüístico y se reiterará el intersemiótico. Esta sesión está dedicada al cine como arte mestizo, a caballo entre el arte visual y la literatura. Todas las presentaciones tratarán la investigación de problemas de traducción desde distintos ángulos: la accesibilidad y la reinterpretación estética (Cristina Ayuso, Francisco Rodríguez y Mar Ogea) y la mixtura entre manifestaciones artísticas en la gran pantalla (Lola García y Pedro Mantas).</p> <p>En el tercer panel, se adoptará un enfoque intralingüístico en el trasvase de arquetipos. Dentro de los límites del español, inglés y francés, entendidos como compartimentos estancos en los que se establecen traslados verticales, se reflexionará sobre las fronteras lingüísticas que han pretendido ampliar o, directamente, tumbar los movimientos de empoderamiento femenino y migratorio en la literatura (Beatriz Rodríguez, Soledad Díaz y Pilar Castillo) y el arte (Marta Pérez y Marisa Vadillo). En la selección de propuestas se ha hecho especial hincapié en la combinación de la perspectiva diacrónica y sincrónica y en el estudio de los retos conceptuales que una revolución social, articulada desde el arte y sus diferentes técnicas, plantea en los tres idiomas mencionados.</p> <p>Tanto en la sesión introductoria como en los paneles temáticos se presentarán las propuestas de los ponentes invitados y se incentivará el debate y la consulta de casos de los doctorandos a través de turnos de preguntas y mesas redondas.</p>
Tipo de evaluación (concretar y justificar)	Redacción de una memoria en la que el estudiante deberá incluir un resumen y valoración crítica de las ponencias presentadas.
Inscripción, secretaría y contacto	María Luisa Rodríguez Muñoz: lr1romum@uco.es

PROGRAMA DE LA ACTIVIDAD

SEMINARIO INTERDISCIPLINAR TRADUCCIÓN ESTÉTICA Y HERMENÉUTICA

PANEL INTRODUCTORIO

1ª sesión: 15 de abril: *Cuestiones metodológicas: hermenéutica y traducción*

16:30-17:00: Ramón Román Alcalá (UCO): “La metáfora como seducción en el lenguaje y el arte”

17:00-17:15: Debate

17:15-17:45: Manuel Bermúdez Vázquez (UCO): “La hermenéutica filosófica como herramienta polivalente: desde Hermes hasta Donald Trump”

17:45-18:00: Debate
18:00-18:30: Rafael Cejudo Córdoba (UCO): “Deontología de la traducción y la interpretación”
18:30-18:45: Debate
18:45-19:15: José Carlos Ruiz Sánchez (UCO): “La configuración contemporánea de la identidad: lenguajes y temáticas”
19:15-19:30 Debate
19:30-20:30: Mesa redonda con los expertos del panel y traductores profesionales de la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD)

PANELES TEMÁTICOS

2ª sesión: 16 de abril: *Textos y arte contemporáneo: explorando los límites de lo traducible*

16:30-17:00: María del Carmen Molina Barea (UCO): “Las buenas traducciones siempre traicionan: la hermenéutica de la obra de arte contra la ‘traducción transparente’”
17:00-17:15: Debate
17:15-18:00: Alicia Martorell Linares (traductora autónoma): “Metodología para la traducción y ‘localización’ de topónimos y antropónimos en textos de arte”
18:00-18:15: Debate
18:15-18:45: Sergio España Pérez (UPO): “Análisis del guion expositivo: metodología de la producción textual”
18:45-19:00: Debate
19:00-19:30: María Luisa Rodríguez Muñoz (UCO): “Qué traducimos cuando traducimos arte contemporáneo: estado de la cuestión y análisis de casos”
19:30-19:45: Debate
19:45-20:15: Óscar Fernández López (Sala Vimcorsa): “Contrasentidos. Las vanguardias en conflicto con el lenguaje”
20:15-20:30: Debate

3ª sesión: 23 de abril: *Cultura audiovisual: luces, teclado y acción*

16:30-17:00: María del Mar Ogea Pozo (UCO): “Metodología para el análisis de los retos de traducción de series distópicas: el caso de *Watchmen*”
17:00-17:15: Debate
17:15-17:45: Cristina Ayuso Gutiérrez (traductora, dobladora, locutora): “La traducción para doblaje: protocolos y panorámica actual”
17:45-18:00: Debate
18:00-18:30: Francisco Rodríguez Rodríguez (UPO): “El texto en el cómic, el texto audiovisual y su traducción: sistematización metodológica”
18:30-18:45: Debate
18:45-19:15: Pedro Mantas España (UCO): “Cultura audiovisual y traducción: ¿cómo Carol Reed convierte en imagen *The Third Man*?”
19:15-19:30: Debate
19:30-20:00: Lola García Ramos (UCO-UNED): “La mirada de Agnès Varda sobre la urbe: metodología interpretativa del cine al aire libre”
20:00-20:15: Debate
20:15-20:30: Conclusiones

4ª sesión: 30 de abril: *Traducción y arquetipos*

16:30-17:00: Beatriz Martínez Ojeda (UCO): “El estudio del arquetipo femenino ajeno a los preceptos revolucionarios a través de la educación de la mujer francesa del XVIII”

17:00-17:15: Debate

17:15-17:45: Soledad Díaz Alarcón (UCO): “Escritoras francófonas migrantes y universo femenino: de la construcción identitaria a la reafirmación artística”

17:45-18:00: Debate

18:00-18:30: Pilar Castillo Bernal (UCO): “Metodología para el análisis imagológico aplicado a la traducción literatura de migrantes”

18:30-18:45: Debate

18:45-19:15: Marisa Vadillo Rodríguez (US): “Las creadoras de la Bauhaus: arquetipos desde la palabra a la creación textil”

19:15-19:30: Debate

19:30-20:00: Marta Pérez Martínez (US): “Arquetipos femeninos: del diseño textil a la instalación contemporánea”

20:00-20:15: Debate

20:15-20:30: Conclusiones